



# kaz

Die starke  
Stimme aus  
dem Süden!



Kärntner Allgemeine Zeitung  
Soziale Initiative und Medium

20 Seiten UNIKUM  
Festzug der Tiere

07. bis 13. Okt. 2020  
Alpen-Adria Uni.  
Klagenfurt/Celovec

15. bis 25. Okt. 2020  
k&k Center, Rosental  
Šentjanž v Rožu



Foto: UNIKUM/Niki Meixner

»Bekannt für seine Tier- und Heimatliebe, nimmt das Klagenfurter UNIKUM freudig am Jubiläumsjahr CARINTHIJA 2020 teil. Tausend Jahre Volksabstimmung sind Anlass genug, ein spektakuläres künstlerisches Projekt auf die Beine – soll heißen: auf die Räder – zu stellen.« So lautete zu Beginn des Jahres die vollmundige Vorankündigung für den »Festzug der Tiere durch Kärnten/Koroška« des Klagenfurter UNIKUM. Ein halbes Jahr später geht die Aktion im Schatten der Corona-Krise etwas zurückhaltender über die Bühne. Schauplätze der rollenden Wanderausstellung sind Bad Eisenkappel/Železna Kapla, Klagenfurt/Celovec und St. Johann im Rosental/Šentjanž v Rožu.

Kulturni center Univerze v Celovcu UNIKUM kot živalim prijazna in rodoljubna ustanova z veseljem sodeluje pri jubilejnim letu CARINTHIJA 2020.

Tisoč let plebiscita je lepa prilika, da postavimo na noge – pravzaprav: na kolesa – spektakularen umetniški projekt.« S temi besedami je celovski UNIKUM na začetku leta nekoliko pompozno napovedal »Povorko živali po Koroškem/Kärnten«.

Pol leta pozneje – v senci pandemije koronavirusa – ta aktivnost poteka (skoraj) po načrtih. Prizorišča potujoče razstave so Železna Kapla/ Bad Eisenkappel, Celovec/Klagenfurt in Šentjanž v Rožu/St. Johann im Rosental.

Die zentralen Themen des Projektes – Migration, Fremdenfeindlichkeit und Nationalismus – mögen in den letzten Monaten in den Hintergrund getreten sein, an Aktualität haben sie dennoch nicht verloren. Das gilt auch für den Titel PULL:FAKTOR, ein von Rechtspopulisten vereinnahmter Begriff aus der Migrationsforschung, der zugleich auf die Protagonisten der Ausstellung verweist: Es sind »Zugtiere« aller Art, die für Wanderbewegungen und Grenzüberschreitungen stehen. 16 KünstlerInnen haben sich 13 solcher Tiere angenommen und sie mit der Geschichte von zehn Südkärntner und drei »exterritorialen« Ortschaften verknüpft. Präsentiert werden die Arbeiten auf einachsigen PKW-Anhängern, in Anlehnung an die traditionellen Festumzüge in den Jubiläumsjahren der Volksabstimmung.

Osrednje teme projekta – migracije, ksenofobija in nacionalizem – so bile v zadnjih mesecih morda nekoliko potisnjene v ozadje, vendar so slej ko prej aktualne. To velja tudi za naslov PULL:FAKTOR – izraz, ki so ga desničarski populisti prevzeli iz raziskav o migracijah in ki se nanaša tudi na protagoniste razstave: gre za različne vrste »vlečnih živali«, ki predstavljajo migracijska gibanja in prehajanje meja. 16 umetnic in umetnikov si je izbralo 13 takšnih živali in jih povežalo z zgodovino desetih južnokoroških in treh »eksteritorialnih« krajev. Stvaritve so predstavljene na enoosnih avtomobilskih prikolicah, ki temeljijo na slavnostnih sprevodih v letih obletnice plebiscita.



Foto: UNIKUM/Niki Meixner

# Pull:faktor

## Festzug der Tiere durch Kärnten/Koroška

### Povorka živali po Koroškem/Kärnten

- Mitwirkende KünstlerInnen | Sodelujejo: Uwe Bressnik | Natalie Deewan | Ernst Logar | Niki Meixner | Paulina Molnar | Gerhard Pilgram | Josef Populorum | Nika Špan & Kruno Stipešević | Nataša Sienčnik | VADA (Yulia Izmaylova & Felix Strasser) | Hannes Zebedin | zweintopf
  - Koordination | Koordinacija: Gerhard Pilgram | Emil Krištof | Niki Meixner
  - Bauten | Realizacija: Gerhard Pilgram, Niki Meixner, Hannes Stelzhammer
  - Grafik und Texte | Grafika & besedila: Gerhard Pilgram
  - Webseite | Spletna stran: Emil Krištof
  - Übersetzungen | Prevodi: Janko Trupej, Andrea Wernig, Emil Krištof
  - Feinarbeit: Klara Pilgram
  - UNIKUM-Beirat: Lydia Zellacher, Yulia Izmaylova, Alina Zeichen, Matthias Wieser, Andreas Krištof, Dominik Szienc, Dietmar Pickl, Werner Koroschitz, Klaus Schönberger, Tina Perisutti, Helga Rabenstein
  - Tischlerei | Mizarstvo: Soziale Betriebe Kärnten GmbH, Klagenfurt/Celovec
- Dank an | Zahvala velja: Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach | Občina Železna Kapla-Bela, k&k center Šentjanž v Rožu | St. Johann i. R.

Pull:faktor ist ein Projekt im Rahmen von CARINTHija 2020 | je projekt v sklopu CARINTHija 2020

Impressum für diese entgeltliche Beilage der kaz. Oktoberausgabe:

Universitätskulturzentrum UNIKUM | Kulturni center univerze

9020 Klagenfurt/Celovec | Universitätsstr. 65-67

www.unikum.ac.at | unikum@aau.at | 0043 463 2700 9712, 9713

So unterschiedlich die künstlerischen Ansätze auch sind, eint sie doch das Bemühen, das metaphorische Potential der verschiedenen Tiere auszuschöpfen. Zudem sind fast alle Beiträge interaktiv angelegt. Ob satirisch oder poetisch, ob rätselhaft oder unverblümt, laden sie die BesucherInnen dazu ein, sich spielerisch auf die Ausstellung einzulassen und miteinander in Aktion zu treten. Wenn dabei – trotz humorigem Unterton – auch ernsthaft diskutiert wird, umso besser. Womöglich werden dann sogar festgefahrene Standpunkte in Zweifel und Meinungsänderungen in Betracht gezogen. Möge dies den eigentlichen PULL:FAKTOR des Projektes ausmachen und als Bereicherung des Jubiläumsjahres 2020 wahrgenommen werden!

Čeprav se umetniški pristopi razlikujejo, jih združuje prizadevanje za izkoriščanje metaforičnega potenciala različnih živali. Poleg tega so skoraj vsi prispevki zasnovani interaktivno. Ne glede na to, ali so satirični ali poetični, skrivnostni ali odkriti, obiskovalke in obiskovalce vabijo k temu, da se na igriv način ukvarjajo z razstavo in skupaj agirajo. Če se pri tem – kljub šaljivemu podtonu – razvije tudi resna razprava, pa še toliko bolje. Morda bo to privedlo celo do dvomov v trdna stališča in do razmislekov o spremembah mnenja. Naj to predstavlja dejanski PULL:FAKTOR projekta in naj se to dojema kot obogatitev jubilejnega leta 2020!

## UNIKUM

## Waldrapp | Klavžar

## Rosegg | Rožek

Er war in Europa fast ausgestorben, hatte seine Flugroute über die Alpen vergessen und musste von TierfreundInnen in Rosegg/Rožek erst wieder auf Zugvogel umgeschult werden: der Waldrapp. Kein anderer Vogel ist von solch eigenwilliger Schönheit und gibt ein leuchtendes Beispiel für gelungene Emanzipation ab. Nicht zufällig galt er den alten Ägyptern als Lichtbringer und so nannten sie ihn Ach, das heißt Geist. Ihn hat das UNIKUM zum Leittier des Festzugs der Tiere erkoren und ihm ein überlebensgroßes kinetisches Denkmal gesetzt. Stolz und stoisch sitzt er auf einer Stahlfeder, als Spielgerät für die Kleinsten und Schleudersitz für die Großen. Das patriotische Federkleid ist den Geldgebern geschuldet. Auch das kann Kunst sein: niederschwellig (trotz hoher Stufen) und erhebend zugleich.

V Evropi je skoraj izumrl, pozabil je svojo smer letenja čez Alpe in ljubitelji živali v Rožku/Roseggu so ga morali najprej znova usposobiti za ptico selivko: klavžar. Nobena druga ptica ne premore tako samovoljne lepote in ne predstavlja bolj svetlega primera uspešne emancipacije.

Ni naključje, da so ga stari Egipčani imeli za prinašalca svetlobe in ga poimenovali ah, kar pomeni duh. UNIKUM ga je izbral za vodilno žival na povorki in mu postavil kinetični spomenik v nadnaravni velikosti. Ponosno in stoično sedi na jekleni vzmeti – kot igralo za najmanjše in katalpni sedež za velike. Za domoljubno perje se ima zahvaliti darovalcem. Tudi to je lahko umetnost: lahko dostopno (kljub visokim stopnicam) in hkrati pomembno.



Foto: UNIKUM/Niki Meixner

Eng mit der Schaukelente verwandt, zeichnet sich der Waldrapp durch einen ausgeprägten Gleichgewichtssinn aus. V ožjem sorodstvu z zibajočo se raco, klavžarja odlikuje izrazit ravnotežni čut.

übersetzen

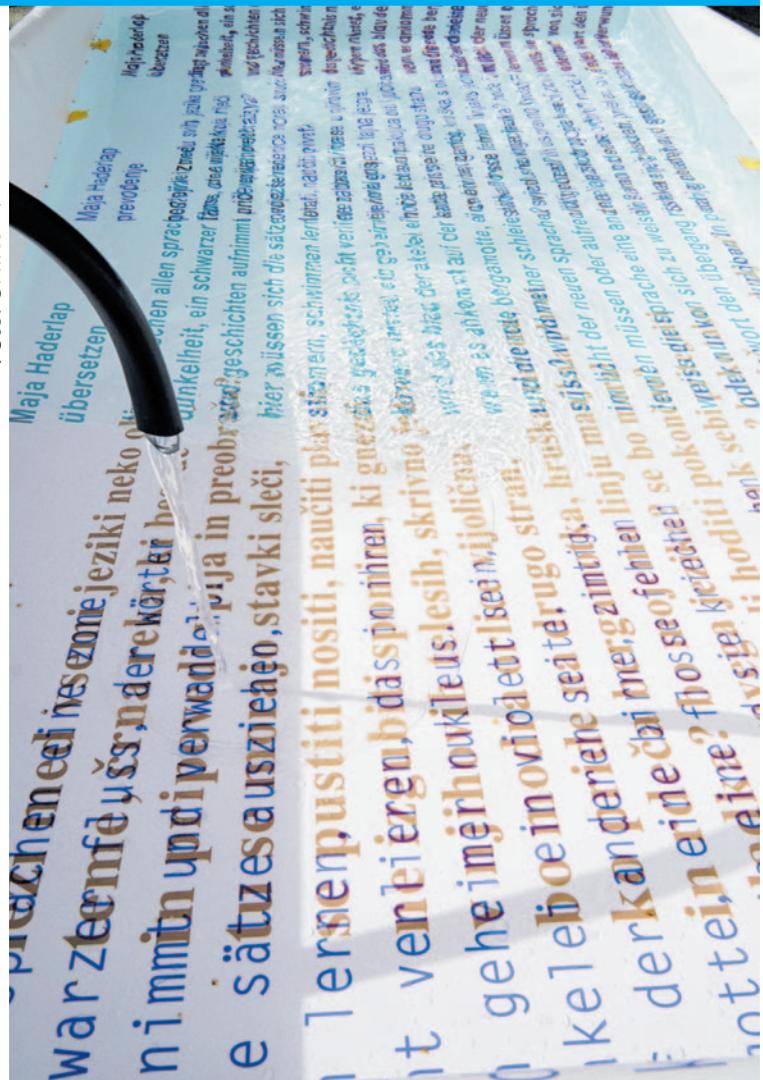
liegt zwischen allen sprachen eine zone dunkelheit,  
ein schwarzer fluss, der wörter und geschichten  
aufnimmt und verwandelt?

hier müssen sich die sätze ausziehen,  
stromern, schwimmen lernen, das gedächtnis  
nicht verlieren, das in ihnen körpern nistet, ein  
geheimer nukleus.

wird das blau der akelei ein violett sein, wenn  
es ankommt auf der andere seite, und die rote  
bergamotte, eine birne, zimtig, süß? wird mei-  
ner schleie eine flosse fehlen im licht der neuen  
sprache? wird sie kriechen lernen müssen oder  
aufrecht gehen? weiss die sprache eine andere  
an sich zu ziehen oder nur von sich zu weisen?  
kann denn jedes wort den Übergang riskieren,  
glauben, es sei unverwundbar, in Pech gebadet  
und gestählt?

Maja Haderlap

Foto: UNIKUM/Niki Meixner



## Nika Špan & Kruno Stipešević Aal | Jegulja Schwabegg | Žvabek

Ta jegulja, ki je bila pred desetletji naseljena na Koroškem, je odrezana od svojih običajnih drstišč v Atlantiku in na dnu žvabeškega umetnega jezera osamljena čaka na svoj konec. Dočaka lahko do 80 let. Slovensko-hrvaški umetniški par je to žalostno zgodbo »prevedel« v podobo, ki poveže reko, žival in človeka: prek cevi, ki vijuga po razstavnem prostoru, se voda dovaja v nagnjeno avtomobilsko prikolico, dokler se ne prelije čez rob in si poišče pot do najbližjega odtoka. Na dnu »vodnjaka« si lahko preberete pesem Maje Haderlap na temo prevajanja in ranljivosti jezika. Umetnost se pojavlja kot stanoviten potoček, lirika pa kot miselne primesi in mnogoplastna usedlina.

Vor Jahrzehnten in Kärnten eingesetzt, ist der hiesige Aal von seinen angestammten Laichplätzen im Atlantik abgeschnitten und wartet einsam am Grunde des Schwabegger Stausees auf sein Ende. Er kann bis zu 80 Jahre alt werden. Das slowenisch-kroatische Künstlerpaar »übersetzt« diese traurige Geschichte in ein Bild, das den Fluss, das Tier und den Menschen in Beziehung zueinander setzt: Ein Schlauch schlängelt sich über das Ausstellungsgelände und leitet Wasser in einen seitlich geneigten PKW-Anhänger, bis es überläuft und sich einen Weg zum nächsten Abfluss sucht. Am Boden des »Brunnens« ist ein Gedicht von Maja Haderlap zu lesen, das vom Übersetzen und der Verletzlichkeit von Sprache handelt. Kunst tritt als beständiges Rinnsal zutage, Lyrik als gedanklicher Schwebstoff und vielschichtiger Bodensatz.



Foto: UNIKUM/Niki Meixner

Die Zukunft liegt in der Energiegeschichte von Waidisch/Bajdiše  
Prihodnost je v energetsiki zgodovini Bajdiš/Waidisch

## Ernst Logar Ameise | Mravlja Waidisch | Bajdiše

Der Künstler erinnert mit seiner Arbeit an eine gar nicht so ferne Zeit, in der Waidisch noch ein Industrieort war, an dem Eisenerz mit Hilfe von Wasserkraft und Holzkohle verarbeitet wurde. Nützte man damals regionale (und vergleichsweise umweltschonende) Ressourcen, untergraben heute fossile Energieträger unsere natürlichen und sozialen Lebensgrundlagen. Dem zerstörerischen »Petro-Kapitalismus« stellt Logar die Utopie einer »solarbasierten«, solidarischen Gesellschaft gegenüber. Als Beispiel dient ihm der Ameisenstaat, der allein durch gemeinsame Anstrengung und kluge Bewirtschaftung des Waldes prosperiert. Im Zentrum steht ein von vier Fichten umgebener Ameisenhaufen, dessen Zusammensetzung sich erst bei näherer Betrachtung erschließt: Es handelt sich um geschredderte 10-Euro-Scheine, die aus Beständen der Nationalbank stammen und für den kollektiven Reichtum als Potential unserer Zukunft stehen.

Umetnik s svojim delom spominja na ne tako oddaljen čas, ko so bile Bajdiše še industrijski kraj, kjer so s pomočjo vodne energije in oglja predelovali železovo rudo. Takrat so uporabljali regionalne (in sorazmerno okolju prijazne) vire, danes pa fosilna goriva spodkopavajo naše naravne in družbene eksistenčne osnove. Logar destruktivnemu »naftnemu kapitalizmu« nasproti postavi utopijo »na solarni energiji temelječe« solidarne družbe. Kot primer uporabi kolonijo mravelj, ki prosperira zgolj zato, ker skupaj napreza moči in pametno gospodari z gozdom. V središču je mravljišče, obdano s štirimi smrekami; šele ob natančnejšem pregledu postane jasno, iz česa je sestavljeno: gre za razrezane bankovce za 10 evrov, ki izvirajo iz narodne banke in kolektivno bogastvo predstavljajo kot potencial za našo prihodnost.

## Niki Meixner Carnica-Biene | Kranjska čebela Kirschentheuer | Kožentavra

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde festgestellt, dass die in Kärnten und Slowenien beheimatete Carnica-Biene, lat. *Apis mellifera carnica*, ein genetischer »Mischmasch« aus Bienenvölkern des Balkans und Italiens ist.

Heute fürchten Kärntner Züchter um die (gesetzlich vorgeschriebene) »Reinrassigkeit«, die es aber in Wirklichkeit nie gegeben hat. Sie warnen vor der »Umvolkung« der Carnica und fremder Einkreuzung. Niki Meixner bringt mit seiner Bienen-Disco die positiven Eigenschaften der Carnica-Biene zur Geltung: Sie gilt als besonders sanftmütig, schwarmtrüg und Kälteresistent. Die BesucherInnen sind eingeladen, sich einzeln oder zu zweit in den mannshohen Bienenstock zu begeben und das vielstimmige Summen der Bienen auf sich wirken zu lassen. Wer sich auf den Bientanz einlässt, wird feststellen, wie leicht sich nationale Vorurteile und die Kärntner Urangst abschütteln lassen.

Začetka 20. stoletja so ugotovili, da kranjska čebela, lat. *apis mellifera carnica*, ki je udomaćena tako na avstrijskem Koroškem kot tudi v Sloveniji, izvira z Balkana in da je genetsko precej »mešana«.

Koroški rejci se kljub temu bojijo za (zakonsko predpisano) »čistokrvnost« kranjice in opozarjajo na to, da bi jo lahko izpodrinili roji mešanih čebel. Niki Meixner s svojo čebeljo diskoteko poudarja pozitivne lastnosti kranjice: velja za posebno blago čebelo in proizvaja med s pomirjujočim učinkom. Obiskovalke in obiskovalce vabimo, da se posamično podajo v dovolj visok čebelnjak in se prepustijo učinkom večglasnega brenčanja čebel. Tisti, ki bodo pristali na ta ples, bodo ugotovili, kako enostavno se je mogoče otresti nacionalnih predsodkov in koroškega prastrahu.

Bienenflüsterin/Šepetalka čebelam: Tomislava Radoš

Bienen-Disco als therapeutische Einrichtung:  
Summen und Tanzen gegen Urangst und Rassismus.

Čebelja diskoteka kot terapevtska ustanova:  
brenčanje in ples proti koroškemu prastrahu in rasizmu

Fotos: UNIKUM/Niki Meixner

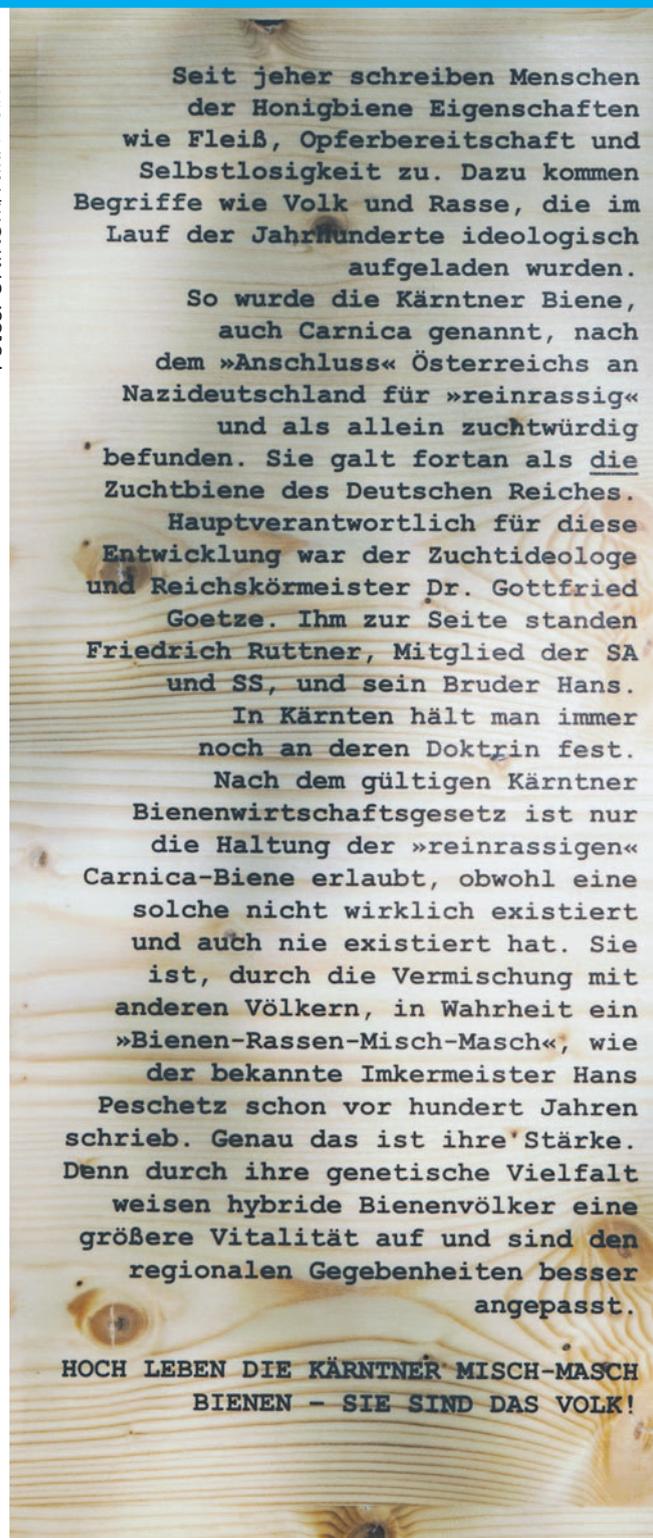




Foto: UNIKUM/Niki Meixner

## Josef Populorum Blutegel | Pijavka St. Kanzian am Klopeiner See | Škocjan v Podjuni



Foto: Johannes Puch

Rund 500 handgefertigte Blutegel aus Polyester zieren den fahrbaren Käfig von Josef Populorum. Es sind Abbilder jener Blutsauger, die den Turnersee bei St. Kanzian bevölkern. Der See wurde einst »germanisiert« und an dessen Gestade ein (bis heute nach dem SS-Mann Karl Hönck benanntes) Jugendlager zur Kaderschmiede für Jung- und Altnazis eingerichtet. Leistet der Blutegel in der Heilkunde wertvolle Dienste, gilt er zugleich als Inbegriff des asozialen Parasitentums. So verglichen bürgerliche Revolutionäre den Adelsstand mit Blutegeln und bezeichneten die Nazis Juden als »ewigen Blutegel am gesunden Volkskörper«. Und noch heute ist von Kriminellen die Rede, die sich »wie Blutegel an die Migrationsströme unserer Zeit«\* heften würden. Solch üblen Vergleichen wirkt der Künstler entgegen, indem er den Blutsauger zum Nutztier der Kunst erhebt. Mittels Stempel kann sich jede/r Betrachter/In selbst ein Bild vom scheinbar ekelhaften Tier machen.

Približno 500 ročno izdelanih pijavk iz poliestra krasi mobilno kletko Josefa Populoruma. Gre za podobe krvososov, ki jih najdemo v Zablaškem jezeru v bližini Škocjana. Jezero je bilo nekoč »ponemčeno« in na njegovem obrežju (še dandanes poimevanem po esesovcu Karlu Höncku) je bil postavljen mladinski tabor kot kovačnica kadrov za mlade in starejše nacistične. Čeprav je pijavka v medicini izjemno koristna, obenem velja za posebljenje asocialnega parazitizma. Meščanski revolucionarji so na primer plemstvo primerjali s pijavkami, nacistični pa so Jude opisovali kot »večne pijavke na zdravem ljudskem telesu«. In še dandanes je govora o zločincih, ki naj bi se »kot pijavke prisesali sodobne migracijske tokove«\*. Umetnik se takšnim slabšalnim primerjavam upira tako, da krvososa povzdigne v koristno žival v umetnosti. S pomočjo šampiljke si lahko vsak opazovalec oz. opazovalka ustvari predstavo o dozdnevno nagnusni živali.

## VADA (Yulia Izmaylova & Felix Strasser)

### Heimatscholle | Domači morski list

### Libeliče | Leifling (SI)

VADA, der Verein zur Anregung des dramatischen Appetits, widmet seinen Festwagen der heimatlichen Scholle von Libeliče/Leifling in Slowenien. Den DorfbewohnerInnen gelang es bekanntlich, das Ergebnis der Volksabstimmung von 1920 »umzudrehen« und sich nachträglich dem SHS-Staat anzuschließen. 100 Jahre später können mittels eines einfachen Brettspiels weitere Grenzkorrekturen vorgenommen werden.

Je nach Standpunkt wird man danach trachten, das eigene Territorium nach Norden oder Süden auszudehnen und dabei »seine« Heimatscholle buchstäblich (und möglichst hoch) an Land zu ziehen. Dass die Chancen ungleich verteilt sind, ist im richtigen Leben auch nicht viel anders.

VADA, društvo za spodbujanje dramatičnega apetita, svojo slavnostno prikolicco posveča domačemu morskemu listu iz Libelič/Leifling v Sloveniji. Kot je znano, je vaščankam in vaščanom uspelo »obrniti« rezultat plebiscita iz leta 1920 in se naknadno pridružiti Kraljevini SHS. 100 let pozneje je mogoče z enostavno družabno igro izvesti nadaljnje popravke meje. Odvisno od stališča si boste prizadevali svoje ozemlje razširiti ali proti severu ali proti jugu, pri čemer boste »svoj« domači morski list dobesedno potegnili na kopno (in to čim višje). Da so možnosti precej neenake, tudi v resničnem življenju ni dosti drugače.



Foto: UNIKUM/Niki Meixner



Foto: UNIKUM/Niki Meixner

Sie empfinden die Grenzziehung gemäß dem Vertrag von Saint-Germain als willkürlich und ungerecht? Sie sind mit dem Ergebnis der Volksabstimmung von 1920 nicht zufrieden? Dann nutzen Sie die Gelegenheit, bei einer Würfelpartie die Grenze zwischen Kärnten und Slowenien nachzuverhandeln.

Se vam v skladu s Senžermensko mirovno pogodbo načrtana meja zdi samovoljna in nepravilna? Niste zadovoljni z rezultatom plebiscita iz leta 1920? Torej izkoristite priložnost, da s kockanjem ponovno izpogajate mejo med Koroško in Slovenijo.



## Hannes Zebedin

### Kärntner Brillenschaf | Jezersko-solčavska ovca Bad Eisenkappel | Železna Kapla

Das Kärntner Brillenschaf, eine seltene Haustierrasse, wird noch heute im Umkreis von Eisenkappel gehalten. Verarbeitet werden seine Milch und das Fleisch, die Wolle spielt wirtschaftlich keine Rolle mehr. Hannes Zebedin kehrt den einst mühsamen Prozess von der Aufzucht über die Schur bis zur Textilproduktion gleichsam um, indem er einem nackten Schaf – in Gestalt eines drehbaren Holzgestells – das Haarkleid zurückgibt. Als Quelle dient ein gestrickter Kärntner Anzug, der mittels Kurbel langsam wieder aufgetrennt und um den Körper des Tieres gewickelt wird. Je nach Perspektive kann der Prozess als symbolische Aufarbeitung von Geschichte oder aber als subversiver Kommentar zu Deutschnationalismus und Heimattümelei betrachtet werden. So oder so haftet der Aktion etwas Rituelles an, zumal sie – sicher ist sicher – gleich dreimal durchgeführt wird.

Na območju Železne Kaple še dandanes gojijo jezersko-solčavsko ovco – redko pasmo domače živali. Predelujeta se njeno mleko in meso, volna pa z gospodarskega vidika ni več pomembna. Hannes Zebedin obrne nekdanj naporen postopek od vzreje pa vse do striženja in proizvodnje tekstila, tako da goli ovci – v podobi vrtljivega lesenega ogrodja – vrne dlako. Kot vir služi pleteni koroški gvant, ki ga s pomočjo ročice počasi spet paramo in ovijamo okoli telesa živali. Odvisno od perspektive lahko na ta postopek gledamo kot na simbolično presojo zgodovine ali kot subverziven komentar nemškega nacionalizma in narejene ljudskosti. V slehernem primeru ima aktivnost na sebi nekaj ritualnega, še posebej, ker se – da smo lahko sigurni – izvede trikrat.

Foto: Johannes Puch





109 Jahre sind genug: Der Kärntner Anzug, Tracht der Heimmattreuen, als fadenscheiniges Auslaufmodell.  
109 let je dovolj: koroški gvant, oblačilo tistih, ki so zvesti domovini, kot obrabljen model za razparanje.



Fotos: UNIKUM



Hundefett aus dem Automaten: Ausgesetzte Hunde als Lieferanten eines alten Heilmittels gegen Atemwegs- und Lungenerkrankungen.

Zapuščeni psi kot dobavitelji starodavnega zdravila za boleznih dihal in pljuč?

## Paulina Molnar Hund | Pes Techelsberg | Teholica

Schon 1696 pries der Universalgelehrte Franz Paullini in seiner »heylsamen Dreckapotheke« die Heilkraft von Hundekot, -urin und -haaren bei bestimmten Verletzungen. Noch älter ist die Anwendung von Hundefett gegen Gelenks- und Atemwegserkrankungen. Bis vor wenigen Jahren soll die Substanz am Techelsberg produziert und an Menschen mit schwachen Lungen verkauft worden sein. Mit ihrem Hundefett-Automaten erinnert die junge Künstlerin an dieses traurige Kapitel und stellt mit einer fahrbaren Asphaltdecke zugleich den Kontext zur Südrast an der A2 her, auf der immer wieder Vierbeiner ausgesetzt werden. Die Produktpalette reicht von Afghane über Dalmatiner bis Zypernhund, eine bewusste Anspielung auf das Thema Migration und Rassismus. Der Reinerlös kommt einer Flüchtlingsfamilie aus Syrien zugute, die in Kärnten gestrandet ist..

Že leta 1696 je polihistor Franz Paullini v svoji »zdravilni umazani lekarni« pohvalil zdravilno moč pasjih iztrebkov, urina in dlake pri nekaterih poškodbah. Uporaba pasje maščobe pri boleznih sklepov in dihal sega še dlje nazaj. Do pred nekaj leti naj bi to substanco proizvajali v Teholici in jo prodajali ljudem s šibkimi pljuči. Mlada umetnica s svojim avtomatom za pasjo maščobo opominja na to temno poglavje, z mobilnim vrhnjim slojem asfalta pa hkrati ustvarja kontekst za postajališče Südrast na avtocesti A2, kjer se vedno znova znajdejo zapuščeni štirinožni prijatelji. Paleta izdelkov obsega vse od afganistanskih hrtoev pa do dalmatincev in ciprskih psov – gre za zavestno namigovalje na tematiko migracij in rasizma. Neto izkupiček bo darovan sirski družini, ki je pribegnila na Koroško.

## Uwe Bressnik

### Ochse | Vol

### Pudlach | Podlog

Jahrhundertlang spielte der Ochse im Alpenraum eine zentrale Rolle als Zugtier. So half er dem Menschen beim Pflügen oder bei der Holzernte und »Schwertransporten« aller Art. Züchter und Fuhrleute verdankten ihm Wohlstand und Ansehen, so auch einige Bauern von Pudlach, das an einer ehemals wichtigen »Transitstrecke« lag. Heute liefert der Ochse nur noch sein eigenes Fleisch, wovon sein Schwanz, Ochsenfleisch genannt, besonders spröde und zugleich nahrhaft ist. Diesem Körperteil widmet der Künstler eine Slow-Food-Installation, die dem »Festzug der Tiere« eine ebenso kulinarische wie kommunikative Facette hinzufügt. Sie besteht im Wesentlichen aus einem Esstisch, fünf ausgedienten Traktorsitzen und einer Feuerstelle, um die sich die Gäste versammeln und »über Gott und die Welt sowie den Mehr- und Nährwert der Kunst« [U. B.] diskutieren können.

V alpskem prostoru je imel vol stoletja glavno vlogo kot vlečna žival. Ljudem je bil v pomoč pri oranju ali spravilu lesa in pri raznovrstnih »težkih transportih«. Rejci in prevozniki so mu dolgovali zahvalo za blaginjo in ugled – to velja tudi za nekatere kmete iz Podloga, mimo katerega je nekoč potekala pomembna »transitna pot«. Danes vol zagotavlja le še meso – njegov rep, ki se imenuje »goveji rep«, je še posebej pust in hkrati hranilen. Umetnik temu delu telesa posveča »slow-food« instalacijo, ki povorki živali doda tako kulinarčni kot tudi komunikativni vidik. V bistvu je sestavljena iz jedilne mize, petih odsluženih traktorskih sedežev in ognjišča, okoli katerega se gostje lahko zbirajo in razpravljajo »o Bogu in svetu, pa tudi o dodani vrednosti in o hranilni vrednosti umetnosti« [U. B.].



Foto: Johannes Puch

Ochsenfleisch-Suppe – ein Gericht aus der Armenküche für Leute, die von Kunst nicht genug kriegen können.

Juha z govejim repom – jed iz kuhinje za revne, namenjena ljudem, ki se ne morejo nasititi umetnosti.

## zweintopf Pferd | Konj Treffen | Trebinja

Dass ein Kärntner Waffenproduzent und seine Gattin sich gerne mit edlen Pferden und berühmten Menschen umgeben, ist allgemein bekannt; weniger ausgeprägt scheint ihr Interesse für die Kunst. Das KünstlerInnenduo zweintopf regt daher die Gründung einer Glock-Kunststiftung an und legt mit einer Schießbude in Gestalt einer modernen Kunsthalle den ersten Grundstein. Alle ausgestellten Werke – miniaturisierte Gemälde, Skulpturen und Fotografien – drehen sich um die Rolle des Pferdes in der Kunstgeschichte und können vom Publikum mittels Glock-Pistole abgeschossen werden. Treffer für Treffer schreitet die Zerstörung voran und entsteht ein neues, devastiertes Gesamtkunstwerk. Mit dem Reinerlös der Aktion soll der Ankauf des ersten Kunstwerkes für die Stiftung finanziert und dieses der Gemeinde Treffen bei Villach übergeben werden.

Splošno znano je, da se koroški proizvajalec orožja in njegova žena radi obdajata z žlahtnimi konji in znanimi ljudmi; njuno zanimanje za umetnost se zdi manj izrazito. Umetniški duet zweintopf zato predlaga ustanovitev Glock Art Foundation in postavlja prvi temeljni kamen s strelsko galerijo v obliki sodobne galerije. Vsa prikazana dela – miniaturistične slike, kipi in fotografije – se vrtijo v vlogi konja v zgodovini umetnosti in občinstvo jih lahko ustrelji s pištolo Glock.

Z vsacim strelom, uničenje napreduje in nastaja novo, opustošeno umetniško delo. Čisti izkupiček kampanje je namenjen financiranju nakupa prvega umetniškega dela fundacije in izročitvi občini Trebinja v bližini Beljaka.



Foto: Johannes Puch

Treffen liegt bei Villach: Horses and Arts zeigt die berühmtesten Pferdekunstwerke der Welt im ersten Museum, das zugleich als Schießbude fungiert.

Trebinja se nahaja v bližini Beljaka: Horses and Arts prikazuje najbolj znana umetniška dela na temo konjev v prvem muzeju na svetu, ki je hkrati tudi strelišče.

## Natalie Deewann Stieglitz | Lišček Finkenstein | Bekštanj

Der Stieglitz, auch Distelfink genannt, ist mit seinem rot-gelb-weißen Gefieder der idealtypische Kärntner Vogel. Zehn mal zehn Finken sitzen auf dem Finkensteiner Rechenschieber, kurz Finkenschieber, und bilden eine statistische Skulptur. Die rot-gelb-weiß gescheckten Unikate sind interaktiv manipulierbar, wie die Güterwaggons auf dem Verschiebebahnhof von Fürnitz bei Finkenstein. Die aus geschreddertem Plastikabfall gegossenen Vögel stammen aus dem ehemaligen Jugoslawien und zwitschern das Lied von Transnationalismus und -kulturalität. Sie sind eine Sonderanfertigung der Plastikrecycling-Kooperative Minipogon in Belgrad, die 2017 in einem Flüchtlingslager gegründet wurde und dort regelmäßig Workshops unter dem Motto: »Towards equality through collaborative productive work« abhielt.

Lišček, poznan tudi pod imenom štigelc, je s svojim rdečim, rumenim in belim perjem idealna vrsta koroške ptice. Desetkrat deset ščinkavcev sedi na bekštanjskem logaritmičnem računalu ali na kratko »bekštanjalu« in tvori statično skulpturo. Z rdeče-rumeno-belo lisastimi unikati je mogoče interaktivno manipulirati, kot na primer s tovornimi vagoni na ranžirni postaji v Brnci pri Bekštanju. Ptice, ulite iz zdrobljenih plastičnih odpadkov, izvirajo iz nekdanje Jugoslavije in žvrgolijo pesem transnacionalizma in transkulturalizma. Po naročilu jih je izdelala kooperativa za recikliranje plastike Minipogon v Beogradu, ki je bila leta 2017 ustanovljena v begunskem taborišču in je tam redno izvajala delavnice pod geslom: »Towards equality through collaborative productive work«.



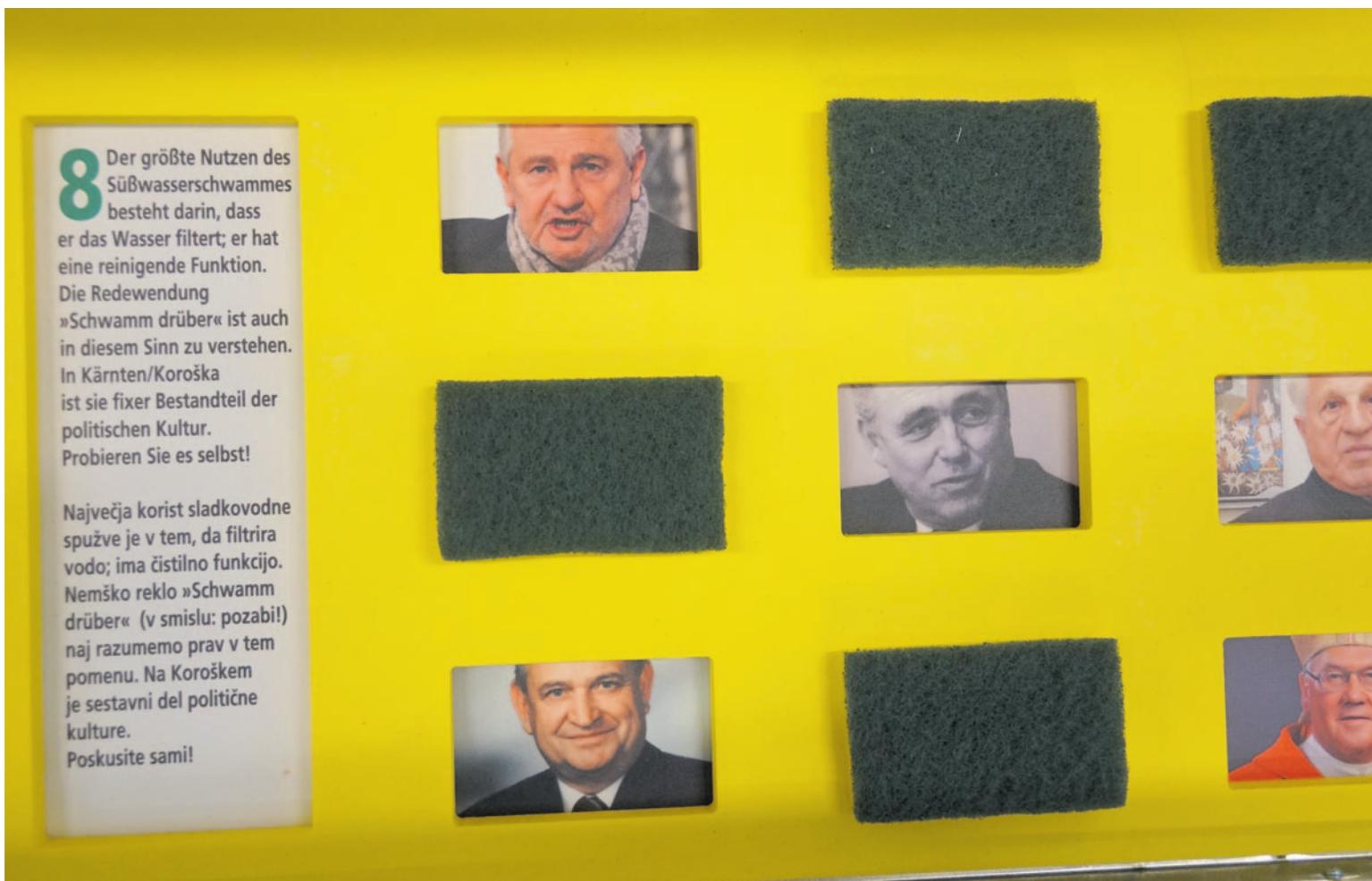
## Gerhard Pilgram

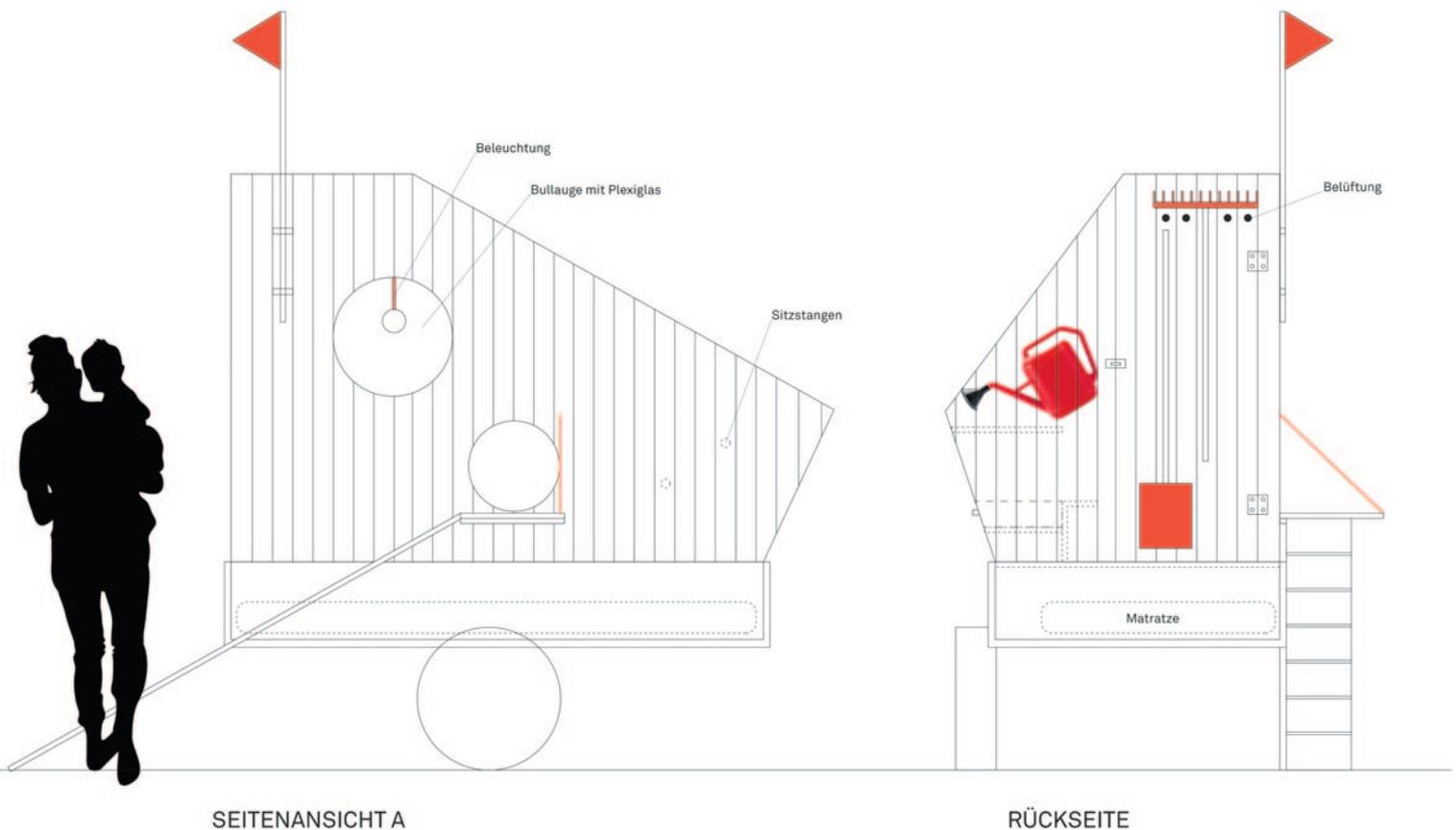
### Süßwasserschwamm | Sladkovodna spu Žva

### Eberndorf | Dobrla vas

Der Süßwasserschwamm ist ein Zugtier der besonderen Art: Zumeist sesshaft, begibt er sich bei Gefahr auf Wanderschaft, um andernorts wieder Fuß zu fassen. Seine Heimat ist das Sablatnikmoor bei Eberndorf, dessen BewohnerInnen es mit der Domestizierung des Tieres zu beachtlichem Wohlstand gebracht haben. Ein knallbuntes fahrbares Gehege – teils Feuchtbiotop, teils Terrarium – illustriert in mehreren Stationen den Lebenszyklus des anpassungsfähigen Tieres. Dargestellt sind u. a. seine Fortpflanzung und Aufzucht sowie die Kindheit, das Sozial- und Ableben des Schwammes. Zugleich können sich die BetrachterInnen von seinem vielfältigen Nutzen überzeugen – ob bei der Vergangenheitsbewältigung, ob in der Heilkunde oder als Kuscheltier. Das Publikum ist eingeladen, sich spielerisch mit dem Süßwasserschwamm anzufreunden und sich an seinen positiven Charaktereigenschaften ein Beispiel zu nehmen.

Sladkovodna spužva je posebna vrsta vlečne živali: večinoma je stalno naseljena, v slučaju nevarnosti pa se poda na pot, da bi se ustalila nekje drugje. Njeno domovanje je Zablaško blato blizu Dobrle vasi in tamkajšnjim prebivalcem je udomačitev te živali prinesla občutno blaginjo. Živopisano mobilno gojišče – deloma mokrišče, deloma terarij – ponazarja več obdobjev v življenjskem ciklusu te prilagodljive živali. Med drugim je prikazano razmnoževanje in gojenje te spužve, pa tudi njeno obdobje rasti, življenje z drugimi in njeno poginotje. Hkrati se opazovalke in opazovalci lahko prepričajo o njeni raznoliki uporabi – tako pri spoprijemanju s preteklostjo kot tudi v medicini, uporabna pa je tudi kot mehka žival za ljubkovanje. Občinstvo se lahko na igriv način spoprijatelji s sladkovodno spužvo in si njene pozitivne značajske lastnosti vzame za zgled.





## Nataša Sienčnik

### Wanderhuhn | Migrantska kokoš

### Ravne na Koroškem | Gutenstein (SI)

Das migrantische Wanderhuhn erfreut sich auch in Kärnten zunehmender Beliebtheit. Auf beengtem Platz verrichtet es täglich seine Arbeit und wird mit Kost und Logis bezahlt. Dazu gehören Pflegekräfte und ErntehelferInnen, von denen nicht wenige aus dem benachbarten Slowenien stammen und viel Zeit fernab ihrer Familien verbringen. Das Micro-Mobil für GastarbeiterInnen kann als Hühnerstall oder Micro-Wohnmobil besiedelt werden. Für die migrantischen Hühner sind Legenester, Sitzstangen, Futtertrog und Tränke vorbereitet. Unter einem doppelten Boden versteckt sich ein Notquartier, ausgestattet mit Matratze, Bettzeug und Accessoires für die Morgentoilette. Klein aber fein erlaubt es den migrantischen BewohnerInnen ein Stück Privatsphäre fernab der Gastfamilie, für die sie Tag und Nacht im Einsatz sind.

Migrantska kokoš tudi na Koroškem uživa vedno večjo priljubljenost. Svoje delo vsak dan opravlja v utesnjenem prostoru, za plačilo pa prejme stanovanje in hrano. Sem spadajo tudi negovalno osebje in pomočniki oz. pomočnice pri spravilu, med katerimi jih nemajhno število prihaja iz sosednje Slovenije in ki veliko časa preživijo daleč stran od svojih družin. Mikro-mobil za tuje delavce in delavke se lahko uporablja kot kokošnjak ali mikro-avtodom. Za migrantske kokoši so pripravljena gnezda, gredi, korita za hrano in pojila. Pod lažnim dnom pa je skrito zavetje v sili, opremljeno z žimnico, posteljnino in toaletnimi potrebščinami. Majhno, toda prijetno, migrantskim prebivalcem in prebivalkam omogoča malo zasebnosti stran od gostiteljske družine, za katero delajo podnevi in ponoči.

Mitarbeit: J. Pehack

